

Introducció a les institucions nacionals i internacionals per a traductors i intèrprets 2014/2015

Codi: 101458

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Correu electrònic: Guiomar.Stampa@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Català/castellà C1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és oferir als estudiants els coneixements del marc polític i administratiu, tant nacional com internacional, en el qual hauran de desenvolupar la seva activitat de traducció i interpretació. Convé recordar que una part prou significativa de la tasca de traductors i intèrprets es realitza per a institucions públiques, ja sigui com a personal propi de les esmentades institucions o com a professionals autònoms.

L'assignatura pretén donar així a l'estudiant les bases conceptuals i els elements històrics per a entendre, per una banda, l'organització del sistema internacional, amb especial èmfasi en la creació de les grans organitzacions internacionals del segle XX; i per altra banda, per a conèixer millor l'actual sistema polític espanyol resultant de la transició democràtica i la Constitució de 1978.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que comprèn les relacions internacionals del s XX., especialment des del final de la II Guerra Mundial i a partir de la caiguda del mur de Berlín.
- Demostrar que ha assimilat el paper i les funcions de les grans organitzacions internacionals actuals, tant d'abast universal com regional, en l'àmbit polític i econòmic.
- Demostrar que ha assimilat el funcionament i la dinàmica de la presa de decisions en el marc de les institucions europees, així com el procés històric de construcció europea.
- Integrar l'estructuració de les institucions de govern de l'Estat espanyol, en els seus dos nivells d'Estat central i sistema autonòmic.
- Aplicar les competències adquirides per accedir a les fonts d'informació que pugui necessitar en l'exercici de la seva activitat professional.

Competències

- Demostrar que es coneixen els condicionaments, agents i institucions que intervenen en la traducció i interpretació.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen les principals institucions nacionals i internacionals que recorren a serveis de traducció i interpretació: Demostrar que es coneixen les principals institucions nacionals i internacionals que recorren a serveis de traducció i interpretació.
2. Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació: Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació.

Continguts

Els continguts de l'assignatura es divideixen en dos grans blocs:

Organitzacions internacionals

- La Societat de Nacions com a precursora de l'ONU
- Les Nacions Unides i els seus organismes especialitzats
- Les organitzacions internacionals en l'àmbit econòmic i financer
- Les organitzacions regionals
- L'estructura i funcionament de la UE; el procés de construcció europea; la traducció i la interpretació a la UE
- El Consell d'Europa
- L'OCDE.

Institucions espanyoles

- Els darrers anys del franquisme i la transició democràtica
- La Constitució espanyola de 1978
- El Govern central i l'administració general de l'Estat
- El sistema autonòmic i la distribució de competències
- L'administració local: municipis i províncies
- La traducció i la interpretació en els organismes oficials: el cas del Ministeri d'Afers Estrangers espanyol.

Metodologia

La metodologia docent consistirà en explicacions del professor sobre el temari de les assignatures i es reservarà una part de la classe, uns 15 minuts, a establir un diàleg i debat amb els alumnes i entre ells en relació amb qüestions tractades a la mateixa classe o en sessions anteriors.

Els alumnes hauran de preparar una exposició oral davant dels seus companys sobre qualsevol qüestió d'interès per a l'assignatura. L'elecció d'aquestes qüestions per part dels alumnes haurà de ser tractada amb el professor abans de començar la preparació de l'exposició oral.

Al mateix temps, i vist el caràcter conceptual de l'assignatura, la lectura dels textos recomanats pel professor és una activitat formativa personal i individualitzada, indispensable per al bon desenvolupament de l'aprenentatge. El mateix s'aplica a la lectura de premsa de qualitat, nacional i especialment internacional, així com a l'escolta de debats i informatius en d'altres mitjans nacionals i internacionals.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals (exposicions del professor)	13,5	0,54	1, 2

Intervencions i participació activa dels alumnes a la classe	9	0,36	1, 2
Tipus: Supervisades			
Cerca de documentació	11,5	0,46	1, 2
Exposicions orals individuals dels alumnes sobre qüestions incloses al temari	11,5	0,46	1, 2
Tutories (preparació del treball i continguts assignatura)	3	0,12	1, 2
Tipus: Autònomes			
Lectures de textos recomanats pel professor i de premsa internacional per tal d'aprofundir de manera autònoma els coneixements vinculats a l'assignatura	10	0,4	1, 2
Lectures de textos recomanats pel professor i de premsa internacional per tal d'aprofundir de manera autònoma els coneixements vinculats a l'assignatura	12,5	0,5	1, 2

Avaluació

L'avaluació de l'assignatura consistirà en un examen final que representa el 40% de la qualificació final. L'examen final consistirà en dues preguntes, una referida al bloc d'institucions internacionals i una al bloc d'institucions nacionals. Per a cada bloc es proposaran dues preguntes i caldrà triar-ne una. L'examen final tindrà una durada d'1 h 30 m.

Un altre 40% estarà determinat per les tasques d'avaluació continua, que inclou les tasques d'exposició oral i el treball. El dia en que a cada alumne li correspongui fer una presentació oral, caldrà lliurar un breu treball on s'expliqui la metodologia utilitzada per a preparar l'exposició oral, les fonts consultades, un esquema dels continguts de l'exposició i un breu resum d'aquesta.

La presència i participació activa dels alumnes a les classes suposarà un 20% de la nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen final	40%	2	0,08	1, 2
Exposicions orals (inclou lliurament de treball)	40%	1	0,04	1, 2
Presència i participació activa a classe	20%	1	0,04	1, 2

Bibliografia

Arenal, Celestino del, Introducción a las Relaciones Internacionales. Tecnos, Madrid 1990 (3a edició)

Barbé, Esther, Relaciones Internacionales. Madrid, Tecnos 2003(2ª edición)

Merle, Marcel Sociología de las relaciones internacionales, Alianza, Madrid 1997

Díez de Velasco, Manuel , Las organizaciones Internacionales. Madrid, Tecnos Madrid 1995 (9a edició)

Tamames, Ramón, Estructura Economica Internacional, Alianza, 2010 (25a edició)

Huntington, Samuel P. (1997), El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial, Paidós Barcelona 1997

Duroselle, Jean-Baptiste Història universal contemporània Vol. 2 Les relacions internacionals 1918-1945, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona 1982

Duroselle, Jean-Baptiste Història universal contemporània Vol. 3 Les relacions internacionals 1945-1978, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona 1982

Zorgbibe, Charles Dictionnaire de politique internationale, Presses universitaires de France, Paris 1988

Renouvin, Pierre Historia de las relaciones internacionales (siglos XIX y XX), Akal Ediciones, Madrid 1998

Álvarez Conde, Enrique El régimen político español, Tecnos, Madrid 1990 (4ª edició)

Rodríguez Arana, Jaime (Dir.) La administración pública española, Instituto Nacional de Administración Pública, Madrid 2002

Enllaços:

www.monde-diplomatique.fr/

www.monde-diplomatique.es/

<http://mondediplo.com/> (anglès)

www.courrierinternational.com/

www.ifri.org/

<http://www.chathamhouse.org/>

<http://www.eliamep.gr/en/>

<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal>

<http://www.politicaexterior.com/>

<http://www.cidob.org/>

http://europa.eu/about-eu/index_es.htm

<http://www.lamoncloa.gob.es/Espana/index.htm>

http://www.bbc.co.uk/news/world_radio_and_tv/

<http://www.france24.com/fr/>

<http://www.france24.com/en/>

<http://www.bib.uab.es/premsa/es.php>